



The *Bulla Ineffabilis* in the languages of the World

Manuscript: Sire P. 2.

Language: Asturiano (Bable)

[p. 41] CARTES APOSTÓLIQUES DEL N. M. S. P. EL PAPA PÍU IX SOBRE LA DEFINICIÓN DOGMÁTICA DE LA INMACULADA CONCEICIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRXEN

[p. 43] *Píu, Obispu, siervu de lo'siervos de Dios, pa eterna memoria.*

DIOS, QUE YE enfalatible, y le'sos víes son la misericordia y la verdá, y la so sapiencia algama d'un cabu al utru con fortaleza, y tóo lo dispon seliquina, de magar avistó dende tóa la eternidá la ruina llastimosa del xéneru humanu per morde del pecáu d'Adan, y de magar cuidó fer nel misteriu celáu á lo'siglos con utru misteriu entovía mas celáu per entemedies de la Encarnacion del Verbu la obra cimera de so bondá, pa que non perencies en contra de so voluntá misericordiosa'l home q'había sio afaláu á la culpa pe la falsía de la maldá del diablu, y pa que fues refecho nel segundo Adan lo q'el primero había desfacer, escoyó y aperió dende'l principiu y aina de lo'siglos pal so Fíu Unicu una Madre, de la que fechu carne nacies nel cabu dichosu de los tiempos, y quixo tanto á isa Madre so tóes les creatures, que n'illa sola tuvies el fuelgu mas completu.

Per iso l'abastó á maravía de tantes gracias celestiales sacáes del tesoru de la divinidad so tóos los [p. 44] Anxeles y so tóos lo'Santos, q'illa llimpia siempre y perdafecho de toa llercia de pecáu, y tóa hermosa y correcha ufries tanra inocencia y santidá, que dempues de Dios non puede figurase mayor, y que fora de Dios naide puede abarcar nin co'les mientes. Y miániques yera muy xusto resplandies siempre güarnía col arrellu d'una santidá perentera, y que llibre fasta de la culpa orixinal, vencies percompleto á l'aneya serpiente una Madre tan santa, á la q[ue] Dios Padre quixo dar el so Fíu Unicu, á quien enxendráu del so corazón igual á si, ama como a se mesmu; y quixo dáilu de tal manera, q'unu y el mesmu fues al empar Fiu natural de Dios Padre y de la Virxen, y á la que'l mesmu Fiu escoyó pa fela Madre suya per nacencia, y de la que'l Espritu Santu quixo, y féxolo ansina, que fues concebú y nacies aquel de quien sal él mesmu.

Aquista inocencia orixinal de l'augusta Virxen, perenfiláa co'la so maraviosa santidá y cola grande dinidá de Madre de Dios, la Iglesia católica, que allecionáa siempre pel Espritu Santu, ye la coluna y el fundamentu de la verdá, como estoya de la dotrina recibía de Dios y enfiláa nel depósitu de la revelacion celestial, nunca dexó de proponela, esplicala y esponela mas y mas ca' dia con munches razones y fechos resplandorientos.

Pos ista doctrina que fo siempre dende lo mas antañño perendilgáa nel ánimu de los fieles y estendía dayure nel mundu católicu pe la xera y sollercia de lo'sagráos Perláos, pónxola bien á les clares la mesma Iglesia, cuando non atarreció proponer al cultu y acatamientu públicu [p. 45] de los fieles la Concecion de la mesma Virxen. Con isti casu abondo claru ufrió la Concecion de la mesma Virxen pa que se i dies cultu como sola, millagrosa, perestremáa del principiu de los utros homes y santa perentero, pos la Iglesia non fai fiestas mas q'á lo'Santos. Y per iso fasta les mesmas palabres con que les divines Escritures falen de la Sapiencia increáa, y co'les que representen el so orixen pereternu, avezó á usales nos oficios eclesiásticos y na sagráa Lliturxa; y á'plicas á la formacion d'aquilla Virxen, que fó acordáa n'un y mesmu decretu que la Encarnacion de la divina Sapiencia.

Mas anque toes istes cosas, arrecibíes cuasi dayure pe los fieles, manifiesten el cuidáu con que la mesma Yglesia romana, madre y maestra de tóes les Yglesies, miró isa doctrina de la Concecion Imaculáa de la Virxen, al endefetu los illustres fechos d'ista Yglesia merecen abondo que se faga pasiquin acordanza d'illos, ya que la dinidá y autoridá d'ista Yglesia ye tanta, cuanta se i debe de xusticia á la que ye'l fundamentu de la verdá y de la unidá católica, na que sola se mantevo sana la rellixon, y de la que deben arrécibir les utres Yglesies la tradicion de la fé. Y ansina ye que la Yglesia romana dala cosa tomó con tantu empeñu como l'afirmar, defiender, estender, y vindicar de tóes les maneres y col meyor dícere la Concecion Imaculáa de la Virxen, y el so cultu y la so doctrina, como lo dicen y atesten bien á les clares y manifiestes tantos fechos insines de los Romanos Pontífices nuestros antepasáos, á los que na persona del Príncipe de los Apóstoles fo encomendáu de [p. 46] parte de Dios pel mesmu Xesucristu Señor nuestro el cuidau y el mandu cimeru de pastiar los corderos ya les oveyes, y de confirmar á los hermanos, y'de rexir y gobernar tóa la Yglesia.

Y miániques que fo de munchu fuelgu pa los nuestros antepasáos establecer co la so autoridá apostólica na Yglesia romana la fiesta de la Concecion, y aumentala y honrala con oficiu y misa propia, nos que s'afirmaba á les clares el privilexu de la llimpieza de la mancha orixinal, y estender de tóes les maneres el cultu ya'stableció y ensanchalu tovía mas concediendo induluxencias, ó dando permisu á les ciudáes, provincias y reinos pa que'scoyesen per patrona suya á la Madre de Dios sol nome de la Concecion Imaculáa, ó aprobando cofradís, congregaciones y comunidáes rellixoses fundáes n'honor de la Imaculáa Concecion, ó lloando la piedá de los que sol nome de la Concecion Imaculáa fexeron monasterios, hospitales, altares y templos, y xuraron defiender con tóes sos fuerces la Imaculáa Concecion de la Madre de Dios.

Arriéndes d'isto fóyos tamien de grande folgancia ordenar que la fiesta de la Concecion debía ser recibía per tóa la Yglesia nel mesmu sentíu y calter que la fiesta de la Navidá, y q'ista fiesta de la Concecion debía fese con otava pe la Yglesia entera, y güardase per tóos como les utres fiestas de mandatu, y que se celebras cuotánes Capilla Papal na nuestra Basílica patriarcal LLiberiana nel día consagrau á la Concecion de la Virxen. Y deseando endilgar mas y mas ca'dia animu de los fieles asta doctrina de la [p. 47] Concecion Imaculáa de la Madre de Dios, y socatrar la piedá de los mesmos

fieles á honrar y venerar á la mesma Virxen concebía en sin mancha orixinal, fuelgáronse perdafecho en dar permisu pa que na lletanía llauretana y nel prefaciú mesmu de la Misa s'apellidas la Concecion Imaculáa de la mesma Virxen, y se'stablecies ansina la lley de la fé co la lley mesma de la oracion.

Pe'lo q'á Nos toca, y siguiendo les güelles de tan illustres antepasáos nuestros, non solo aprobamos y recibimos cuanto illos fexeron ó decretaron con tanta Piedá como sapiencia, sinon q'ademas, trayendo á les mientes la istitucion de Sixtu IV, mandamos co la nuestra autoridá aviar un oficiu propiu de la Imaculáa Concecion, y col mayor fuelgu de nustr'alma concedimos el so usu á toa la Yglesia.

Mas como les cosas que toquen al cultu están perensertáes col so oxetu, y non pueden durar fites y segures, si aquisti'stá en duda y bamboléa, per iso los nuestros antepasáos los romanos Pontífices, al estender col mayor cuidáu isi cultu de la Concecion, percuraron con tóes sos fuerces declarar y recalcar el so oxetu y la so dotrina; pos ensiñaron á les clares que la fiesta que se fía, yera de la Concecion de la Virxen, y condenaron como falsu y perayenu de les mientes de la Yglesia el parecer d'aquillos, que sostuviesen y asegurasen que la Yglesia non ufría cultu á la Concecion mesma, sinon á la Santificacion de la Virxen, y nin tampoco creyeron que debín ser menos severos co'los que, pa baltar la dotrina de la Imaculáa Concecion [p. 48] de la Virxen, pescudaron una distincion ente'l primeru y el segundu istante y momentu de la Concecion, y aldiricaben que si bien se celebraba la Concecion, non yera nel istante y momentu primeru, porque los mesmos antepasáos nuestros xuzgaron del so deber sostener y defiender co'la mayor sollercia como oxetu verdaderu del cultu la fiesta de la Concecion de la Bienaventuráa Virxen de la Concecion nel primer istante. D'inde aquilles palabres tan clares co'les que'l nostru antepasáu Allexandru VII reveló el sentir verdaéru de la Yglesia, diciendo:

«De verdá que ya ye de muy antañu la piedá de los fieles de Cristu pa con so Ma la Bienaventuráa Virxen María, isa piedá de los que cren que l'alma d'ista Señora nel primer istante de so creacion y de so enfilamientu nel cuerpu fo preserváa de la llercia del pecáu orixinal per una gracia'special y privillexu de Dios en virtú de los merecimientos de Xesucristu el so Fiu, Redentor del xéneru humanu y en isti entender fáen con ritu solene la fiesta de la so Concecion».

Ansinamesmo percuraron tamien los nuestros antepasáos defiender co'la mayor xera y empeñu la dotrina tóa entera de la Imaculáa Concecion de la Madre de Dios; pos non solo non sufrieron que naide censuras ó desprecias de denguna manera ista dotrina, sinon q'ademas, diendo entovia mas lloñe, dixeron á les clares y munches veces ne sos declaraciones que la dotrina co'la que profesamos la Imaculáa Concecion de la Virxen, yera y debía ser miráa como perconforme col cultu eclesiásticu, que yera aneya y cuasi dayure, y tala, que la [p. 49] Yglesia romana tomo á so cargu estendela y defendela, y que merecia abondo ensertase na sagráa Lliturxa y nes preces solenes. Y non contentos con isto, y pa que se mantuvies sana ista dotrina de la Imaculáa Concecion de la Virxen, prohibieron co'les mayores penes defiender tanto en público

como sele la opinion contraria á isa dotrina, y fasta quixeron dexar muy mal fería tala opinion. Y pa que non se creyesen vanes aquistes declaraciones tan repetíes y manifiestes, insertaron una sancion, tóo lo que enristró el nuestro antepasáu ya dichu Allexandru VII n'istes palabras.

«Nos considerando que la Santa Yglesia romana fáí fiesta solene á la Concecion de la Imaculáa siempre Virxen María y q'avió ya bienayá n'honor suyu un oficiu propiu y especial conforme á la piadosa, devota y lloable istitucion acordáa entos pel nuestro antepasáu Sixtu IV; y queriendo á exemplu de los Romanos Pontifices nuestros antepasáos favorecer y apoyar isa lloable piedá y devocion, aquisa fiesta y cultu, ufríu segun illay nunca mudáu de magar encomenzó na Yglesia romana; y queriendo ansinamesmo sostener isa piedá y devocion d'honrar y celebrar á la Bienaventuráa Virxen como preserváa del pecáu orixinal pe la gracia preveniente del Espritu Santu, y deseando conservar nel rebañu de Cristu la unidá de'spritu nel vínculo de la paz, apacigüáes les quexes y contiendes, y averiáos los estorbos, á istancia y ruegos, que se Nos ufrieron, de los dichos Obispos co'los Cabildos de le'sos Yglesies, y del rey Filipu y de lo'sos reinos, renovamos les constituciones [p. 50] y decretos dáos pe los nuestros antepasáos los romanos Pontífices, y en particular per Sixtu IV, Paulu V y Gregoriu XV n'apoyu de la dotrina que sostiene que l'alma de la Bienaventuráa Virxen na so creación y enfilamiento nel cuerpo fo güarnía cola gracia del Espritu Santu, y preserváa del pecáu orixinal, ansi como tamien n'apoyu de la fiesta y cultu de la Concecion de la mesma Virxen Maria Madre de Dios, ufríu, segun diximos, conforme á isa piadosa sentencia; renovamos, tornamos á dicer, les diches constituciones y decretos, y mandamos que se cumplan so les penes y censures que se diz n'ises constituciones.

Y al endefetu queremos que tóos aquillos y cad'un d'illos que pretendan esplicar de tal manera les diches constituciones y decretos, que yos quiten'l apoyo que per illes se presta á la dicha dotrina y fiesta o cultu que segun illa se dá, ó que ponan en contienda ista mesma dotrina, fiesta, ó cultu, ó que contra tóo isto de dalguna manera, sía la que sía, ó con dalgun pretestu, aunque sía el de pescudar la só definibilidad, ó de glosar ó'splicar la Santa Escritura, ó los S.S. Padres ó Dotores y al cabu, con cualquier utru pretestu ó motivu, per escrito ó de fala s'atravieren á aldiricar, pedricar, afalucar, disputar, determinando ó afirmando daqué en contra d'iso, ó poniendo argumentos y dexándolos en sin respuesta, ó aldiricando de cualquier utra manera que pueda imaxinase; queremos, tornamos á dicer, que tóos isos á mas de les penes y censures insertáes nes constituciones de Sixtu IV, á les cuales ye voluntá nuestra sofitalos, y pe les [p. 51] presentes lo' sofitamos, queden tarnien priváos nel intre y en sin mas esplicativa de la facultá de predicar, d'alleccionar en público ó d'ensñar, y d'entepretar, y de voz ativa y pasiva nos nombramientos de cualquier xéneru, y arriendes incurran nes penes de nulidá perpeta pa pedricar, pa'lleccionar en público ó ensñar, y pa entepretar, de les cuales penes solo per Nos ó pe los nuestros veniéros los romanos Pontífices puedan ser desarreyáos o dispensaos; y ansinamesmo queremos q'isos tales queden sofitos á les demas penes que yos foren

puestas per Nos o pe los nuestros veniéros los romanos Pontífices, como pe les presentes los sofítamos, renovando los ya dichos decretos y costituciones de Paulu V y de Gregoriu XV.

Y so les penes y censures enserdáes nel Índice de los llibros prohibíos, prohibimos los llibros nos que se pona en duda dicha dotrina, fiesta ó cultu conforme á illa, ó nos que'n contra d' illa, segun arriba diximos, se'scriba ó ensiñe daqué, ó nos que s'enfilen espresiones, sermones, tratáos y disputes so ises cosas; prohibimos, tornamos á dicer, aquisos llibros publicáos dende'l decretu ya dichu de Paulu V, ó que se publicaren n'adelante, y queremos y mandamos que se tenan per prohibíos á les clares nel intre en sin necesidá de mas esplicatives».

Agora bien: naide hay que non sepia con que celu fo ensiñáa, sostenía y defendía ista dotrina de la Imaculáa Concecion de la Virxen Madre de Dios pe les mas illustres comunidáes rellixoses, pe les academies de teoloxía mas renombráes, y pe los doctores mas alleccionáos nes [p. 52] cosas divines. Naide hay tampoco que non sepia lo muy sollertes que foron lo'sagráos Preláos fasta nos mesmos conceyos eclesiásticos en profesar á les clares y en público que la Bienaventuráa Virxen María Madre de Dios pe los méritos previstos de Cristu nuestro Redentor enxamas fo sofita al pecáu orixinal, sinon que fo preserváa, dafecho de la llercia d'orixen, y que pe lo mesmo fo redimía d'una manera perescelente.

Ensértase con isto utra razon de mucho mas pesu, la meyor de tóes; y ye que fasta'l mesmu Conceyu de Trentu, al dar el decretu domáticu del pecáu orixinal, nel que con arreglu á la Sagráa Escritura, á lo' S.S. Padres y á los Conceyos más renombráos, decretó y dixo que tóos los homes nacen enlluxáos co'la culpa orixinal, á pesar d'iso declaró en solene que non yera el so ánimu enfilan n'isi decretu y en tan ancha definicion á la Imaculáa y Bienaventuráa Virxen María Madre de Dios; pos con ista declaranza los Padres de Trentu apuntaron abondo, atendíos los tiempos, que la Bienaventuráa Virxen había sío preserváa de la mancha orixinal, y pe lo mesmo dieron bien á entender que nin de le'sagrás Lletres, nin de la tradicion, ninde l'autoridá de lo'S.S. Padres se podía sacar con fundamentu cosa dalguna, que fues contraria d'una manera ó d'utra á isti privilexu tan grande de la Virxen.

Y de verdá, q ista dotrina de la Imaculáa Concecion de la Bienaventuráa Virxen ca'día mas esplicáa, declaráa y confirmáa pel muy grave sentir, ensiñanza, estudiu, ciencia y saber de la Yglesia, y estendía dayure, d'una manera maraviosa en tóos los pueblos y naciones [p. 53] del mundu católicu, fo siempre na mesma Yglesia como arrecibía de los nuestros antepasáos, y estremáa co la insiña de dotrina reveláa, dicenlo abondo bien los illustres monumentos de la venerable antigüedá tanto de la Yglesia del Oriente como de la del Occidente; pos la Yglesia de Cristu, güardia sollerte y defensa de les verdáes depositáes cabu sí, enxamas muda n'illes cosa denguna, nin yos quita, nin yos añade, sinon que tratando col mayor cuidau, fidelidá y sapiencia les aneyes, si foron dalgunes figuráes ya d'antano, y si les esmelgó la fe de los Padres, percura pulgales y puliles de tal manera, q'aquelles verdáes aneyes de la dotrina

celestial reciban evidencia, lluz y distincion, pero manteniendo al empar la so plenitú, la so integridá y la so propiedá, y solo medrando pel so xéneru, quier dicer, na mesma verdá nel mesmu sitiu y na mesma sentencia.

Y n'efetu, los Padres y escritores eclesiásticos, ensiñáos pe les lleciones celestiales, dala cosa tomaron con mas xera nos llibros q'aviaron pa'splicar les Escritures; defiender les verdáes y allecionar á los fieles, q'el pedricar y aclamar á la tema y de munches y maravióses maneres la santidá y dinidá pergrande de la Virxen, la so integridá de tóa llercia de pecáu, y la so vitoria rellumante del enemigu mas espantible del xéneru humanu. Per iso al rellatar les palabres coles que Dios, pronunciando dende'l cabu mesmu del mundu los remedios que na so bondá aperiaba pa la reparacion de los mortales, contundió el refalfu de la serpiente enfalladora, y sollivió á maravía les esperances del xéneru [p. 54] humanu, diciendo: «Porne enemistáes ente tí y la muéyer, ente la to castra y la suya», ensiñaron que n'isti oráculu divinu se pronunciaba á les clares y manifiestes el Redentor misericordiosu del llinaxe humanu, á saber, el Fíu Unicu de Dios Cristu Xesus, y se señalaba á so Má la Bienaventuráa Virxen María, y que se manifestaben al empar d'una manera insine les enemistáes de'l un y de l'otra contra'l diablu. Pe lo mesmo ansí como Cristu, medianeru ente Dios y los homes, tomando la naturaleza humana y borrando el quirógrafu del decretu que yera en contra de nosotros, lu fitó triunfante na cruz, ansí la Bienaventuráa Virxen, xunía á Illi con un vínculo perestrechu y endesarrayable, y fiendo al impar d'Illi y per ni les enemistáes pereternes contra la serpiente venenosa, y triunfando d'illa perdafecho, trió col so pié imaculáu la cabeza dista.

Aquisti triunfu rellumante y singular de la Virxen y so perescelente inocencia, pureza, santidá y limpieza de toa mancha de pecáu, como tamien la infalatable abundancia y grandeza de tóes les celestiales gracias, virtúes y privillejos, columbráronlos figuráos los mesmos Padres ya n'aquill'arca de Noé, que fecha d'orden de Dios, salió sana y salva perentero del comun naufraxu de tóu'l mundu, ya n'aquilla'scala que vió Xacó algamaba dende la tierra fasta'l cielo, y subín y amiyaben los anxelinos de Dios pe lo'sos pasos, y el mesmu Dios estaba no mas cimero d'illa: ya n'aquilla roza que vio Moises arder nel llugar santu, y que metanes les llames que cruxín, nin s'amburaba, nin siquiera perdía un [p. 55] escarrapiú, sinon que staba gaya, verde y floriadica; ya n'aquilla torre invencible pal enemigu, de la que cuelguen mil escudos y tóu'l armamentu de los fortes, ya n'aquel güertu ciarráu que per dengun enfallu nin falsía se puede violar nin corromper, ya n'aquilla resplandorienta ciudá de Dios que tien lo'sos cimientos nos montes santos; ya n'aquel templu pergrande de Dios que rellumando co'los rescamplíos divinos está llenu de la gloria del Señor, y ya n'utres munches coses del mesmu xéneru, nes q'ensiñaron los Padres se figuraba la'scelsa dinidá de la Madre de Dios, la so inocencia en sin mancha y la so santidá nunca enlluxáa con dalguna falta nin pecáu. Pa describir ista como suma de les divines gracias y la orixinal integridá de la Virxen de la que nació Xesus, los mesmos Padres, valiendose de les palabres de los profetas, celebraron á la mesma'scelsa Virxen apellidándola Palombina blanca, santa Xerusalen, tronu'scelsu de Dios, arca de

santificación, casa que fexo pa sí la Sapiencia eterna, y aquilla Reina que bazcuyando delicias y apoyáa nel so Amáu salió de la boca del muy Altu tóa correcha, tóa gayaspera, tóa galana pa Dios y nunca enllamuegáa nin con un llixu de pecáu. Y discurrendo los mesmos Padres y escritores eclesiásticos que la Bienaventuráa Virxen, al anuncia-i'l anxel Grabiél la pergrande dinidá de Madre de Dios, fo apellidáa llena de gracia nel nome y pel mandatu del mesmu Dios, ensiñaron que con ista singular y solene salutación nunca enxamas oyía, quería dicese que la [p. 56] Mare de Dios fo'l asientu de tóes les divines gracias. abastáa de tóos los dones del Espritu divinu, y fasta un tesoru cuasi'nfinitu y un abismu en sin suelu de los mesmos dones, de manera que nunca fo sofita á la maldición, sinon que participante de la bendición eterna lo mesmo que'l so Fíu, merecio oyer de la boca de Sabel allecionáa pel Espritu Santu: «Biénaya sías tu ente les muyeres; y biénaya sí'l frutu del to vientre».

D'inde aqusi sentir tan claru como acorde de los mesmos de que la Bienaventuráa Virxen, en quien fexo coses grandes el que ye Poderosu, resplandió con tantu arellu de dones celestiales, con tanta abundancia de gracias y con una inocencia tala, que fo com'un prodixu enfalatable de Dios, ó meyor tovía, como'l cimero de tóos los prodixos, y dina Madre de Dios, y q'allugáa al mesmu Dios lo mas cerquillina que puede'stalo una humana creatura, quedó encumbriáa só la llóa de los homes y de los ángeles.

Y per iso pa vindicar la inocencia y xusticia orixinal de la Madre de Dios, non solo la compararon munches veces con Eva, cuando tovía yera virxen, inocente y correcha, y non habia sío socatráa pe los enfallos mortales de la serpiente falsera, sinon que fasta la irguieron so illa con munches y maravióses palabres y sentencies: porq'Eva, ascuchando per desgracia á la serpiente, perdió la inocencia orixinal y quedó fecha so'sclava, pero la Bienaventuráa Virxen, medrando siempre nel don orixinal, sin ascuchar nunca á la serpiente, peracabó co'la so fuerza y poderíu pe la virtú q'arrecibió del muy Altu. [p. 57] Per isto enxamas apararon d'apellidar á la Madre de Dios ya lliriu metanes les espines, ya tierra pura y virxen perentero, en sin llixu nin llamuega, siempre bendita y llimpia de tóa mancha de pecáu, de la que fo fechu el nuevu Adan; ya paraísu correchu, resplandorientu y peramenu d'inocencia, d'imortalidá y de folgancia; fechu pel mesmu Dios y defendiu de tóes les falsíes de la serpiente venenosa, ya lleñu sanu q' enxamas afuracó el gusanu del pecáu; ya fonte siempre fresquillina y selláa co'la virtú del Espritu Santu; ya templu perdivinu, ya tesoru d'imortalidá, ya fía única y sola non de muerte sinon de vida; güañu non d'ira sinon de gracia, que siempre llozanu, anque retoñu d'una raíz podría, florió per providencia singular de Dios fora de les leyes establecíes y comunes. Y como si tóes istes coses, anque tan glorioses, non fuesen abondes, dixerón en términos claros y espresos que, cuando se fala de pecáu, non debe haber cuestion dalguna de la Bienaventuráa Virxen María, á quien fo dáa abonda gracia pa vencer el pecáu perentero; y confesaron que la Bienaventuráa Virxen fo la que refexo á los nuestros padres, la qué dió vida á lo'sos fíos, la 'scoyía dende la eternidá, aperiáa pa si pel muy Altu, anunciáa per Dios cuando dixo á la serpiente: «Porne enemistáes ente ti y la

muyer»; la que trió de seguro la cabeza venenosa de la mesma serpiente, y per iso dixerón que la mesma Bienaventuráa Virxen fo preserváa per gracia de tóa mancha de pecáu y de tóu contaxu nel cuerpu, nel alma y nel entendimientu, y que siempre tuvo xunía á Dios con llazáa pereterna, y [p. 58] q' enxamas fo en tinieblas, sinon siempre en lluz, y que pe lo menos fo una habitancia bien aviáa pa Cristu, non pe la fechura del so cuerpu, sinon pe la gracia orixinal.

Endílgase con isto lo noble de le'sentencies on q'al falar de la Concecion de la Virxen, atestaron que la naturaleza cedió á la gracia, y que delante d'illa quedó ablucáa, trememente, y en sin atrevese á'sfilar pel so camin; porq'había'caecer que la Virxen Madre de Dios non fue concebía d'Ana aina que la gracia dies el frutu, pos yera conveniente que fues concebía primoxénita Aquella de la q'había ser concebiu el Primoxénitu de tóes les creatures. Atestaron que la carne de la Virxen aunque tomáa d'Adan, non arrecibió les llaceries d'Adan; y que pe lo mesmo la Bienaventuráa Virxen yera un tabernáculu fechu pel mesmu Dios, formáu pel Espritu Santu y d'una obra en verdá de púrpura, q'aquel nuevu Beseleel fexo ensartáa y güarnía d'oru y q'illa yera y con razon s'aclamaba la primera obra propia de Dios, que fo amparáa de los abrasáos dardos del enemigu malignu y de naturaleza galana y llimpia perentero de tóa mancha y q'en so Concecion Imaculáa vieno al mundu reluciente per tóes partes como l'alba.

Porque non convenía q'isti vasu escoyíu quedas malparáu co'los perxuicios comunes, pos estremandose mucho de los utros, tevo de comun con illos la naturaleza, non la culpa; y fasta yera perconveniente q'ansina como Unixénitu tevo nos cielos un Padre á quien lo'Serafines aclamen santu tres veces, ansina tuvies na tierra una Madre á la que nunca i hubies faltáo'l arellu de [p. 59] la santidá. Y estaba tan endilgáa ista dotrina nes mientes y ánimos de los nuestros antepasdos, que fo comun ent'illos la fala singular y maraviosa co'la q'á menudo apellidaron á la Madre de Dios imaculáa y perimaculáa, inocente y perinocente, en sin mancha y en sin dala mancha, santa y llimpia sin un llixu de pecau, tóa pura, tóa sana, y cuasi la forma mesma de la pureza y de la inocencia, mas hermosa que la hermosura, mas güapa que la güapura, mas santa que la santidá, y la sola santa y pura nel alma y nel cuerpu, que s'irguió so tóa integridá y virxinidá, y la única que fo fecha tóa entera habitancia de tóes les gracias del Espritu Santu, y que, fora de Dios solu, fo meyor que tóos, y mas galana, gayaspera y santa per natura que los mesmos querubines y serafines, y que tóu'l exércitu de los ánxeles, y que no basten pa lloala tóes les llingües de la tierra nin del cielu. Y naide desconoz q'ista fala se'snidió sele que sele fasta nos monumentos de la sagráa Lliturxa, y nos oficios eclesiásticos, y que se topa n'illos dayure, y los domina per tóes partes; pos s'apellida y pedrica n'illos á la Madre de Dios com'una palombina blanca y muy güapina, com'una rosa fresca y perllozana, y siempre Imaculáa, y siempre Santa, y s'aclama com'una inocencia que nunca fo llastimáa, y com'utra Eva que parió al Emanuel.

Per iso non ye'straño q'aquista dotrina de la Imaculáa Concecion de la Virxen Madre de Dios, endilgáa ne' sagraes lletres a xuiciu de los Padres, ensináa con tan graves testimonios de los mesmos, manifestáa [p. 60] y celebráa en tantos

monumentos illustres de la venerable antigüedad, y propuesta y confirmada col muy grande y pergrave sentir de la Yglesia, non ya' extraño, decimos, que los mesmos Pastores de la Yglesia y los pueblos fieles se fuelgasen de profesar cá día mas ista doctrina con tanta piedá, rellixon y amor, que náa yos fues mas del so gustu y náa mas querío, q'honrar, venerar, apellidar y pedricar dayure con tóes les veres de so alma á la Virxen Madre de Dios concebía en sin mancha de pecáu orixinal.

Pe lo tanto ya de muy antaño los Perláos, los eclesiásticos, les órdenes regulares, y fasta los mesmos Emperadores y Reyes suplicaron con empeño á ista Sede Apostólica se dinas decretar como verdá de fe la Imaculáa Concecion de la Bienaventuráa Madre de Dios. Y aquistes preces tornaron á fese tamien nos nuestros dis, y en particular al nuestro antepasáu Gregoriu XVI de dichosa acordanza, y tamien á Nos mesmu nos fóron ufríes ya pe los Obispos, ya pel Cleru secular, ya per Comunidades rellixoses, y per grandes Príncipes y pueblos fieles.

Y ansina noticiosos de tóo isto con gran fuelgu de nuestr'alma y considerándolo pasiquín, nel intre que pe los alto'xucios de la divina Providencia fuímos encumbriáos, aunque sin merecelo, n'ista cimera cátedra de Pedru, y empuñamos les riendes del mandu de tóa la Yglesia, dala cosa tuviémos tanto nes mientes, afaláos pe lo'sentimientos de devoción, amor y tenrura que dende neños profesamos á la Bienaventuráa Virxen María, como'l llevar á cabu tóo lo que'n isti puntu podia [p. 61] desear entovía la Yglesia, pa que s'augmentas'l honor de la Bienaventuráa Virxen María, y resplandiesen con mayor clarencia lo sos privilexos. Mas queriendo felo col mayor tientu, nombramos un conceyu particular de V.V. H.H. N.N. Cardenales de la S. Y. R., illustres per so piedá, prudencia y saber nes cosas divines, y escoyimos dalgunos eclesiásticos, tanto del cleru secular como del regular bien allecionáos nes materias de teoloxía; pa que pescudasen col mayor cuidáu tóo lo que pertenez á la Imaculáa Concecion de la Virxen, y nos dixeren el so parecer. Mas aunque pe les preces q'habiamos arrecibió pa que se decretas como de fe la Imaculáa Concecion, nos fues conocíu'l sentir de muchos Pastores de la Yglesia, á pesar d'isto en 2 de febreru de 1849 unviámos dende Gaeta una encíclica á tóos los Venerables Hermanos los Obispos de tóu'l mundu catolicu, pa que, dempues de pedir lluz á Dios, nos dixesen per escrito cuala yera la piedá y devoción de lo'sos fieles pa co la Imaculáa Concecion de la Madre de Dios, y ne'special qué yera lo que los mesmos Obispos opinaben so'l dar ista definicion, y cuales yeren n'isti puntu lo'sos deseos, pa que manifestásemos el nuestro xuciu último co la mayor solenidá posible. Non fo pequeñu'l consuelu que sintiémos, cuando aportáron á venir á les nuestros manes les respuestes de los dichos Venerables Hermanos; pos illos, al contestanos con gran fuelgu y alegría, non solo confirmaron de nuevo la so gran piedá y devoción y la del so cleru y pueblu fiel pa co la Imaculáa Concecion de la [p. 62] Bienaventuráa Virxen, sinon q'ademas pidiéronnos como per voz comun decretásemos la Imaculáa Concecion de la mesma Virxen. Nin fo menor el gozu q'entos mesmo tuviémos, cuando los Venerables Cardenales del conceyu particular arriba dichu, y los ya mentáos teólogos de consulta escoyíos per Nos, dempues de pescudar co la mayor

xera, nos pidieron col mesmu deséu y empeñu ista definicion de la Concecion Imaculáa de la Madre de Dios.

Dempues d'isto; siguiendo les illustres güelles, de los nuestros antepasáos, y deseando fer bien les cosas, convocamos y tuvimos un conceyu, nel que platicamos á los nuestros Venerables Hermanos los Cardenales de la Santa Yglesia Romana, y con gran fuelgu de nuestr'alma oyímosyos pedinos que tuviésemos á bien decretar como verdá de fe la Imaculáa Concecion de la Virxen Madre de Dios. Y ansina perenfotaos nel Señor de que vieno ya la hora de decretar la Imaculáa Concecion de la Bienaventuráa Virxen Maria Madre de Dios, q'esponen y declaren d'una manera maraviosa les divines Escritures, la venerable tradicion'l usu constante de la Yglesia, 'l acuerdu singular de los Perláos y fieles católicos, y los insines fechos y costituciones de los nuestros antepasáos; dempues de pescudar co la mayor sollercia tóes les cosas, y de fer á Dios contines y fervoroses preces, cuidamos que non debia ya atarrecenos el decretar y definir col nuestru'ltimu fallu la Imaculáa Concecion de la mesma Virxen, y satisfacer así los piadosos deseos de tóu'l [p. 63] mundu católicu, y la nuestra particular devocion pa có la Bienaventuráa Virxen, y honrar al empar mas y mas al so Fíu Unicu Nuestru Señor Xesucristu, ya que van dar al Fíu tóos los honores y llóa que s'ufre á so Ma.

Pe lo mesmo dempues q'en sin fer vagar ufrimos con humildá y ayunu les nuestres preces particulares y les públiques de la Yglesia á Dios Padre per entermedies del so Fíu, pa que se dinas afalar y fortalecer el nuestru entendimientu có la virtú del Espiritu Santu, invocáu'l amparu de tóa la corte celestial, y apellidáu con xemíos'l Espiritu Paracletu, y allecionáos per Illi, en honor de la santa y endivisa Trinidad, pa'splendor y ornamentu de la Virxen Madre de Dios, irguicion de la fe católica, y acrecimientu de la Rellixon cristiana, có'l'autoridá de Nuestru Señor Xesucristu, de los Bienaventuráos S. Pedru y S. Pablu, y la Nuestra, declaramos, fallamos y decretamos que fo reveláa per Dios, y pe lo mesmo debe crese de tóes veres pe los fieles tóos la dotrina que sostien que la Bienaventuráa Virxen María nel primer istante de so Concecion fo preserváa llimpia de tóa mancha de culpa orixinal per singular gracia y privilexu de Dios Onipotente en virtú de los merecimientos de Xesucristu Salvador del xéneru humanu. Pe lo tanto, si, lo que non quiera Dios, s'atrevisen daquienes á sentir nel so corazon en contra d'isto per Nos decretáo, sepian y arrecalden tóos istos que'stan condenáos pel so mesmu xuiciu, que padecieron naufraxu na fe, y que se'sfilaron de la unidá de la Yglesia, y q'arriendes d'isto queden sofitáos nel intre [p. 64] á les penes puestas nel derechu, si de fala, ó per escrito, ó de cualquiera manera exterior s'atrevieren á'ldiricar lo que sintieren nel so corazon.

Esbaboriásenos de gozu la boca, y miániques que la llingüa se nos empapiella de fuelgu, y damos, y siempre daremos gracias á Xesucristu Señor Nuestru pel singular beneficiu q'ensin merecelu. Nos fexo d'ufrir y decretar isti honor y aquista gloria y llóa a so Ma Bienaventuráa. Y tamien estamos perenfotáos en que la mesma Bienaventuráa Virxen, que tóa hermosa y tóa Imaculáa frayó la cabeza venenosa de

la dañina serpiente, y traxo la salú al mundu, y que siendo la llóa de los Profetas y de los Apóstoles, y l'honor de los Mártires, y el consuelu y la corona de tóos lo'Santos, y l'amparu seguru y l'ayuda fiel de tóos los que peligren, y la mas poderosa medianera ente'l mundu y el so Fíu Unicu, y la so conciliadora, y que siendo la meyor presea y arellu de la Yglesia, y el so mas firme apoyu, peracabó siempre con tóes les herexies, y llibró de males muy grandes de tóa castra á los pueblos y xentes fieles, y á Nos mesmu nos sacó d'abondos y grandes peligros, se dinará fer col so ausiliu poderosu q'averiáos tóos los estorbos, y fináos tóos los errores, la Santa Madre Yglesia Católica medre y florie ente tées le'xentes, y en tóos los llugares, y reine d'un mar al utru mar, y fasta'l cabu de la tierra, y gocie de paz, tranquilidá y llibertá, pa que los pecadores alcancen perdon, salú los enfermos, ánimu los enxéncles, consuelu los aflixíos y amparu los que peligren, y que los estraviáos tornen al camin de la verdá y [p. 65] de la xusticia, escurriéndose les tiniebles q'atapécen el so entendimientu, y non haya mas q'un solu rebañu y un solu pastor.

Arrecálden istes nuestres palabres tóos los fíos de la Iglesia católica muy queríos nuestros, y sigan honrando, venerando y apellidando tovía con mas piedá, devocion y tenrura á la Bienaventuráa Virxen María Madre de Dios concebía en sin pecáu orixinal, y en tóos sos apuros, en toe'sos cuítes, en toe'sos necesidáes, en tóe'sos dudes y aprietos acudan perenfotáos á'quista Madre de duzura, de misericordia y de gracia, pos non hay náa q'apavure, náa que desperance sol amparu suyu, siendo Illa la nuestra guía, el nostru arrimu, el nostru consuelu y el nostru amparu, porque nos quier co la tenrura d'una madre, y tratando'l negociu de nuestra salvacion, está sollerte de tóu' xéneru humanu, y fecha pel Señor Reina del cielu y de la tierra, y encumbriáa so tóos los coros de los ánxeles y so tóos lo'santos, y puesta á la mano derecha del so Fíu Unicu Nustru Señor Xesucristu, tien muncha valía có'le sos preces de Madre, y alcanza lo que pide, y nunca puede quedar fallía la so súplica.

Al cabu pa q'isti nostru decretu de la Imaculáa Concecion de la Bienaventuráa Virxen Maria aporte á dir á la noticia de tóa la Yglesia, ye nuestra voluntá q'aquistes nuestres Lletres apostóliques sían pa so acordanza eterna, y mandamos que le sos copies ó exemplares, anque sían impresos, firmáos per dalgun notariu públicu, y sellíos col sellu de dalguna persona puesta en dinidá [p. 66] eclesiástica, se yos dé por tóos la mesma fe, que la que darín á les presentes, si fuesen ufríes ó presentáes.

A naide pe lo mesmo sío permitío quebrantar ista páxina de nuestra declaracion, fallu y definicion, nin oponese á illa con atrevimientu, nin fe-i la contra. Y si daquien fues presuntosu pa felo, tena entendío que cay na indinacion de Dios Onipotente y de los bienaventuráos S. Pedru y S. Pablu.

Dáo en S. Pedru de Roma á lo'seis dis de los idus de diciembre del añu de la Encarnacion del Señor mil ochocientos cincuenta y cuatro, nonu del nostru Pontificáu.

José Luis, Obispo de Oviedo

[rubricáu]